

ТЕРМИНОГРАФИЯ ИНДИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ОПЫТ АНАЛИЗА A DICTIONARY OF MOHAMMEDAN LAW, BENGAL REVENUE TERMS

Терминография является значимой составляющей лексикографии индийского варианта английского языка. Предмет исследования статьи составляет один из первых терминологических словарей, созданный в Великобритании и отвечающий, по мнению автора Самюэля Руссо, ожиданиям британцев в Индии *A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Shanscrit, Hindoo, and other words, used in the East Indies*. Критический анализ словаря показал, что данный лексикографический продукт отличается как от словарей современных, так и от словарей XIX ст., являясь источником не только юридических и экономических, но и культурологических знаний об Индии.

Ключевые слова: историческая лексикография, лексикография Индии, терминография, языковая ситуация, юридическая терминология, типология словарей.

Термінографія є значущою складовою лексикографії індійського варіанту англійської мови. Предметом дослідження є один з перших термінологічних словників, створений у Великобританії – *A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Shanscrit, Hindoo, and other words, used in the East Indies*, який відповідає, на думку автора Самюеля Руссо, очікуванням британців в Індії. Критичний аналіз словника показав, що цей лексикографічний продукт відрізняється як від словників сучасних, так і від словників XIX ст., оскільки він є джерелом не тільки юридичних і економічних, а й культурологічних знань про Індію.

Ключові слова: історична лексикографія, лексикографія Індії, термінографія, мовна ситуація, юридична термінологія, типологія словників.

Terminography constitutes a significant part of Indian English lexicography. One of the first terminological dictionaries that was created in the UK and met, according to its author Samuel Rousseau, the expectations of the British in India A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Shanscrit, Hindoo, and other words, used in the East Indies makes the subject of research. Dictionary critical analysis has indicated that this particular lexicographical product differs from both modern dictionaries and dictionaries of the XIX century being a source not only of legal and economic, but also cultural data about India.

Key words: historical lexicography, Indian English lexicography, terminography, linguistic situation, legal terminology, types of dictionaries.

Теоретическая составляющая современной лексикографии предполагает детальный критический анализ словарной продукции. Цель такого анализа двоякая: дать характеристику созданного продукта, с одной стороны, с другой – выявить лакуны и недостатки, способствуя, таким образом, совершенствованию практической лексикографии.

Напомним, что теоретическая лексикография – наука очень молодая. Общеизвестно, что начало ее развитию положено Львом Владимировичем Щербой в очерке "Опыт общей теории

лексикографії". В нем Л. В. Щерба предложил типологию словарей, основанную на ряде взаимосвязанных критериев, отражающих системную репрезентацию языка в лексикографических трудах [3].

До формирования теоретической лексикографии составители словарей опирались, преимущественно, на опыт предшественников, но также вносили в словарную практику новые элементы, соответствующие тенденциям, характерным для того или иного исторического периода. Исторически детерминированными, по наблюдениям Л. П. Ступина, являются как частные, так и общие аспекты словарной практики: принципы формирования словника, методы лексикографической обработки слов, идеологические установки составителя, запросы гипотетического адресата и тип словаря. Именно поэтому Л. П. Ступин советует исследователям англоязычной лексикографии избегать оценки словарей с точки зрения современного пользователя и принимать во внимание достижения языкознания того периода, к которому относится составление какого-либо словаря [2].

В данной статье предметом исследования служит словарь Самюэля Руссо, *A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Shanscrit, Hindoo, and other words, used in the East Indies : with full explanations; the Leading Word of each Article being printed in a New Nustaleek Type. To which is added an Appendix containing Forms of Firmauns, Perwanehs, Arizdashts, Instruments and Contracts of Law, Passports, &c. Together with a Copy of the Original Grant from the Emperor Furrukhseer to the English East India Company, in Persian and English* (DML), опубликованный в 1802 году в Лондоне [6].

Принимая во внимание рекомендацию Л. П. Ступина, критический анализ этого словаря выполнен не только с точки зрения его соответствия современным требованиям к лексикографическому продукту, но и с учетом состояния лексикографической мысли XIX ст.

Исторический контекст. DML создавался в то время, когда в Великобритании уже были выпущены *An Universal Etymological English Dictionary* Натана Бейли (Nathan Bailey), *A Dictionary of the English Language* Самюэля Джонсона (Samuel Johnson), *Lexicon Technicum: or, An Universal English Dictionary of Arts and Science: Explaining not the Terms of Art, but the Arts Themselves* Джона Харриса (John Harris) – первый терминологический словарь, *Cyclopaedia: or An Universal Dictionary of Arts and Sciences* Эфраима Чемберса (Ephraim Chambers) и многие другие [см. 1; 4; 5].

Изданные в XVIII ст., они описывали английский язык Британских островов. Однако географические открытия и исторические события

на території заморських колоній підготували ґрунт для створення словарей, що відображають мовні процеси, що відбуваються в англійській мові на освоюваних територіях.

Так, в 1797 році в Калькутті виходить словарь Френсиса Гладвіна (Francis Gladwin) *A dictionary of Mohammedan law, and of Bengal revenue terms: with a vocabulary; Persian and English*; в 1798 в Нью-Хейвені – словарь Самюеля Джонсона *A school dictionary being a compendium of the latest and the most important dictionaries*, а пізніше два роки – *An Indian Glossary: Consisting of Some Thousand Words and Terms Commonly Used in the East Indies* Т. Тео Робертса (Т. Theo Roberts) і *The Columbian Dictionary of the English Language: in which many new words, peculiar to the United States, and many words of general use, not found in any other English dictionary, are inserted* Александра Калеба (Alexander Caleb).

Ці словари описували нюанси англійської мови на території Індії і США, в цих же країнах вони і створювалися.

Словарь, що є об'єктом нашого критичного аналізу – *A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms*, призначений для представителів Ост-Індської компанії в Азії, був створений і опублікований в Великобританії.

Автором цього твору є типограф і поліглот, самостійно вивчивши латинь, іврит, грецький, сирійський, персидський і арабський мови – Самюель Руссо (Samuel Rousseau). Важливими його роботами в області персидської мови (як в ролі автора, так і в ролі редактора і видавця), крім *A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms*, є *Flowers of Persian Literature; Persian and English Vocabulary; Richardson's Specimen of Persian Poetry; The Book of Knowledge, or, A Grammar of the Persian Language* [7, с. 569].

Однак лише термінологічний словарь юридических термінів був помічений увагою і перевидає в 1804 р. Томасом Мейденом (Thomas Maiden) для Джеймса Асперна (James Asperne) під легким зміненим назвою *A dictionary of words used in the East Indies with full explanations. The Leading Words of each Article being printed in a New Nustaleek Type. To which is added, Mohammedan law & Bengal revenue terms. With an Appendix, Containing Forms of Firmauns, Perwanehs, Arizdashts, Instruments and Contracts of Law, Passports, &c. together with a Copy of the original Grant from the Emperor Furrukhseer to the English East India Company, in Persian and English*.

Общая характеристика DML. І перше, і друге видання словаря складаєтьсЯ з вступної частини; вступу, в якому дається описання

провинцій Бенгалии, Бихара, Ориссы; собственно словника терминов мусульманского права и бенгальского налогового законодательства (A Dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms); пяти приложений: формы обращений (Arizdashts, or Forms of Address); формы свидетельств, приказов, обращений (Forms of Passports, Orders, Addresses); копии указов (Copies of Firmauns); наблюдений, касающихся летоисчисления, носящего у мусульман название хиджра, почерпнутых из философских трудов (Observations on the Era of the Mohammedans called the Hejira, extracted from the Philosophical Transactions); нескольких примеров распоряжений (Several Forms of Perwanahs).

По мнению составителя словаря, именно термины экономической и юридической систем представляют наибольший интерес для Ост-Индской компании в Азии и наибольшую сложность. Таким образом, появление *The Indian Vocabulary [of the Bengal language]; to which is prefixed the forms of impeachment* в 1788, а также названных выше работ Ф. Гладвина и Т. Т. Робертса полностью соответствовали ожиданиям и требованиям Британской Короны в Индии.

Однако данные лексикографические труды не включали в себя заимствованные слова, представленные в персидской транслитерации. Необходимость в этом, как отмечает С. Руссо в вводной статье, неоднократно высказывалась британскими джентльменами, вернувшимися из Индии. Именно включение перед словарной статьей слова, написанного на персидском языке, отличает, по мнению автора, эту работу от предшествующих.

В вводной статье С. Руссо объясняет необходимость дополнения собственно словаря приложениями, представляющими собой документы, связанные с историей присутствия Британской империи на Юго-Востоке Азии, и расширенным введением, в котором вниманию читателей предложены краткие исторические и географические сведения о провинциях Индии, необходимые особенно тем британцам, которые только собираются отправиться в Индию.

Во введении дается достаточно подробная информация о климатических характеристиках провинций Бенгалии, Бихара, Ориссы, или *soobah*, как называет их автор, а также культурных особенностях, связанных с климатом регионов (от устройства водного транспорта до нюансов вегетации и сельского хозяйства).

Описываются и отдельные события в жизни этих территорий, такие, например, как засуха и голод 1770 года, ураганы разных периодов и способы разрешения ситуации. Характеризуются особенности флоры и фауны регионов.

Языковая ситуация представлена с точки зрения ведения бизнеса и, соответственно, необходимости предоставления адекватного перевода.

Особое внимание уделяется описанию отдельных событий, культурных особенностей различных частей провинций, так называемых *sircar*, а также описанию населенных пунктов, составивших топонимическую часть словаря: Choraghaut, Bokla, Khaleefutabad, Barbuckabad, Vazooha, Sunargong; Madurun, Satgong и др.

Во введении описываются также экономические отношения между коренным населением – шейхами (Sheiks) и европейцами – британскими, португальскими, голландскими и французскими компаниями.

Характеристика словника. Собственно словарь включает около 1200 словарных единиц, которые, по мнению автора, отражают сферу юриспруденции и налогообложения отдельных областей Индии.

Семантический анализ лексики показал, что наиболее многочисленную группу, 34% от общего числа проанализированных слов, представляют собой лексемы, номинирующие людей. В эту группу входят названия племен, профессий, рангов и титулов и других социально-культурных особенностей организации общества:

Baba. Father. This is given as a very honourable title.

Beekreek. A man who fells his liberty.

Gurzerbann. An officer who collects the customs at the ferries.

Слова, связанные собственно с налогообложением, составляют вторую по численности группу в словнике – 17,8% от общего числа слов. В нее включены лексические единицы, связанные с доходами, пошлинами, вознаграждениями, штрафами, а также разнообразным имуществом и собственностью:

Manjar, or *Manjon*. A tax or imposition, levied by the officers of the chokies, or ghauts, as a perquisite for themselves or zemindars.

Gboors. A fine of 500 dirms, derived from the appellation generally given in Arabia to an infant, male or female slave, of that value.

Юридическая составляющая представлена словами, называющими различные обращения, записки, сертификаты, контракты, квитанции, счета, отчеты и прочие акты. На эту группу приходится 13% от общего числа словарных статей. Примерами могут служить следующие единицы:

Rowanna. A passport, or certificate from the collector of the customs.

Jenayut, in the language of the law, is a term expressive of any prohibited act committed either upon the person or property. <...> *Kitaub Hookmee*. The letter of one cauzee to another, which is a transcript of real evidence.

Восемь процентов словарных статей относятся к объектам материальной культуры Индии. В эту группу входят лексемы, номинирующие монеты, транспортные средства, инструменты, еду, одежду и т. д.:

Arzeez. Coin deficient in weight, or standard. <...>.

Curuang. A gum, which is gathered from a tree growing on the island of Mindanao.

Gbee. Clarified butter, which will keep good a long time.

Отдельная группа представлена словами, номинирующими единицы различных систем измерений: времени, объема, площади, расстояния, денежных средств (7,4% от общего числа изученной лексики):

Coyau. A measure equal to .800 gallons at Bencolen.

Dbeebutterab. Ten per cent, allowed the zemindars <...>.

Farfang. A Persian measure of length; about four English miles. Xenophon calls it Parafanga.

Словарные единицы, номинирующие понятия, связанные с землей, и абстрактные понятия составляют 6,5% и 5,7%, соответственно:

Dewotter. Land held rent free in the name of Hindoo dieties, ostensibly for the provision of all the necessaries of divine worship.

Cummee. An abatement, deficiency.

В отдельную группу можно выделить слова, номинирующие места различного назначения: место для аудиенции, для поклонения божествам, для проживания, для работы и т. п. Эта группа составляет 3,4% от общего количества словарных статей:

Barga. Place of admittance, or public dewan, where audience is generally given.

Muffud. The Mohammedan place of worship. A mosque.

Chowk. A constant daily market, or place of sale <...>.

Объекты живой природы представлены в словаре 1,7% словарных статей:

Soopawry. The name given by Indians to beetle-nut.

Лексика, номинирующая религиозные явления, различного рода взаимоотношения в обществе, а также имена собственные, составляют 0,8% каждая:

Dan. A religious rite, in which the bramins pronounce a certain charm <...>.

Dewta. That deity to whom prayers may be offered.

Mawla. With respect to slaves, the mutual relation existing between the emancipated and his emancipator.

Abdallah. This is an Arabic proper name <...>.

Следует особо отметить, что автор словаря включает в определение ряда слов не только лингвистическую, но и культурологическую информацию, превращая словарь из терминологического (каким он может показаться на первый взгляд) в энциклопедический. Так, определения некоторых слов занимают от двух до шести страниц, например: *Cutwall*, *Mowaut Land*, *Sipah sillar*, *Теруксбу*, *Wakyanavees*, *Yug*.

Параметры словарных статей. В целом, словарные статьи в DML отличаются унифицированностью и лаконичностью. Как уже отмечалось, каждому слову в словаре предшествует его написание на персидском языке.

Заголовочное слово подается курсивом и в большинстве случаев отделяется от дефиниции точкой:

Zillab. A division, or quarter of land; a district.

Первое заголовочное слово, относящееся к регистру новой буквы, представлено заглавными буквами:

EDIT. The rime of probation which a divorced woman is to wait before she can engage in a second marriage <...>.

В редких случаях заголовочное слово отделяется от дефиниции запятой:

Ikbrar, in the language of the law, means the notification, or awoval of the right of another upon one's self <...>.

Так же редко после заголовочного слова дается его орфографический вариант, поданный либо в круглых скобках, либо с помощью сочинительного союза или наречия:

Mabal. (Mehal). Literally, a place. Any land <...>.

Manjan, or *Manjon*. A tax or imposition <...>.

Sunaut, properly *Sunwaut*; rupees of old dates <...>.

Лемма может представлять собой одно слово или же словосочетание:

Nirkb Bundy. The rate of land.

Толкование может представлять собой одно слово (*Ijarab*. A farm.) или несколько предложений, в некоторых случаях – несколько страниц, что было отмечено выше:

Lookta, signifies property which a person finds lying upon the ground, and takes away for the purpose of preserving it in the manner of a trust. The terms *Lakeet* and *Lookta* have an affinity with respect to their sense,

the difference between them merely this, that *Lakeet* is used with regard to human species, and *Lookta* with regard to any thing else. Founding, stray, trove.

Иллюстративных примеров дефиниция слова не содержит, как не включены в нее какие-либо пометы. Так, без внимания в словаре остаются грамматические, стилистические, региональные, этимологические и функциональные характеристики слов.

Тем не менее, в редких случаях в определении содержится указание на грамматическое число:

Mabalaat. The plural of *Mebal*.;

на особенности словообразования:

Poolbundy. From *Pool*, a bridge. <...>.

Saat. An hour. *Neem Saat*, half an hour.;

на отсылочный материал:

Banyan. A Gentoo servant employed in the management <...> See "The Flowers of Persian Literature", p. 57;

на этимологию:

Berk-undauz. A matchlock-man. <...>. Literally, one who throws lightning, from the Persian word *burk* lightning, and *undakbtun* to throw.

Ряд дефиниций может включать в себя ссылку на другую словарную статью или же представлять собой эту ссылку:

Sepoy. Vide *Sipab*.

Nurwaub. A viceroy. See *Sipahsillar*.

Betel. The aromatic leaf of a shrub, growing like a vine <...>. The leaf is called *Paan*, by the natives <...>. The Betel nut (called by the natives *Soopaury*) is of the size and appearance of nutmeg.

Последние две страницы словаря представляют собой дополнительную информацию, которая относится к словарной статье *Pooneab*.

Приложения. Следующая структурная часть словаря представляет собой приложения. Первое приложение, как видно из его названия (*Arizdashts*, or *Forms of Address*), включает в себя пять примеров обращений индийских служащих к стоящим выше инстанциям по вопросам, касающимся денежных трат, ведения домашнего хозяйства, военных действий, дальнейших шагов в разных областях жизни.

Второе приложение (*Forms of Passports, Orders, Addresses*) представляет собой примеры разрешений (например, на появление в суде, на проход по акватории для небольших судов), приказов (например, для торговцев явиться в офис, для войск на передвижение по территории), а также сертификатов, петиций, назначений и т. д.

Третье приложение, как видно из названия – Copies of Firmauns, представляет собой копии указов о назначениях (например, на определенные должности). В указах прописываются ожидаемые нормы поведения, зоны ответственности, особенности работы. Следует отметить указ императора *Furrukhseer* от 1717 о торговле Ост-Индской компании в провинциях Бенгалии, Бихара, Ориссы (Firmaun granted in 1717, by the Emperor Furrukhseer, to the English East India Company, for carrying on the Trade in Bengal, Bahar, and Orissa), представленный в словаре на персидском языке и в переводе на английский.

В четвертом приложении (Observations on the Era of the Mohammedans called the Hejira, extracted from the Philosophical Transactions) речь идет об истории и особенностях мусульманского летоисчисления, основанного на изменении фаз Луны. Здесь же приводится сводная таблица соответствий лет хиджры и христианского календаря.

Завершают приложения примеры распоряжений (Several Forms of Perwanahs), которые регламентируют порядок уплаты долга, содержания офиса, оплаты услуг и т. д.

Такие разнообразные по своему содержанию приложения, связанные с юридической, экономической и культурной жизнью Индии, отвечают поставленной автором словаря цели – дать разностороннюю информацию о стране и показать примеры оформления документов.

Заключение. Как показало исследование, *A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms* полностью соответствует цели и задачам, заявленным Самюэлем Руссо; он ориентирован на конкретного потребителя, что соответствует не только требованию времени, но и положениям современной лексикографической теории. Так, экономические и юридические термины не только получают описание, но и поданы в словарной статье в их персидской транслитерации; примеры документов отражают историю пребывания Британской империи на территории Индостана; сведения об Индии находят свое отражение не только во введении, приложениях, но и в дефинициях слов.

Последний факт определяет уникальность словаря: культурологическая составляющая в определениях терминов придает ему энциклопедичность. Своеобразие словаря обусловлено также и принципами отбора лексики в словник – в нем преобладают не столько юридические и экономические термины, сколько лексика, номилирующая людей.

Данные особенности делают *A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms* отличным не только от общих толковых словарей, но и от терминологических, причем не только от современных терминологических словарей, но и от лексикографических трудов, изданных в одно с ним время.

Особенности DML в своей совокупности делают его не только источником лингвистической информации, но и сведений об истории и культуре Индии периода правления Британской короны. В определенном смысле его можно считать культурным памятником колониального периода.

Литература

1. *Карпова О. М.* Английская лексикография / О.М. Карпова. – М.: Издательский центр "Академия", 2010. – 175 с.
2. *Ступин Л. П.* Лексикография английского языка: Уч. пособие для студентов ин-тов и фак. ин. яз. / Л. П. Ступин. – М.: Высш. шк., 1985. – 167 с.
3. *Щерба Л. В.* Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – М.: Наука, 1974. – С. 265–304.
4. *Cowie A. P.* The Oxford History of English Lexicography: in 2 Vol. / A. P. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 2009. – 2 V.
5. *Green J.* Chasing the sun. Dictionary Makers and the Dictionaries They Make / J. Green. – New York: Henry Holt and Company, 1996. – 510 p.
6. *Rousseau S.* A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Shanscrit, Hindoo, and other words, used in the East Indies : with full explanations; the Leading Word of each Article being printed in a New Nustaleek Type / S. Rousseau. – London: printed for J. Sewell, Cornhill; Murray and Highley, Fleet Street; and the Editor, Wood Street, Spa Fields, 1802. – 287 p.
7. The Gentleman's Magazine: and Historical Chronicle. Vol. XC. Part the second [Электронный ресурс] / [ed. by S.Urban]. – London: John Nichols and Son, 1820. – P. 569. – Режим доступа: https://books.google.com.ua/books?id=mQaXYqwaZxgC&pg=PA646&dq=The+Gentleman%27s+Magazine:+and+Historical+Chronicle.+Vol.+XC.+Samuel+Rousseau&hl=ru&sa=X&ei=hIC6VI_WHZDlaO2ZgLGb&ved=0CCIQ6AEwAQ&v=onepage&q=Samuel%20Rousseau&f=false – Название с экрана. (Дата обращения: 17.01. 2016)

References

1. *Karpova O. M.* Anglijskaja leksikografija / O. M. Karpova. – M.: Izdatel'skij centr "Akademija", 2010. – 175 p.
2. *Stupin L. P.* Leksikografija anglijskogo jazyka: Uch. posobie dlja studentov in-tov i fak. in. jaz. / L.P. Stupin. – M.: Vyssh. shk., 1985. – 167 s.

3. *Shherba L. V.* Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost' / L.V. Shherba. – М.: Nauka, 1974. – P. 265–304.
4. *Cowie A. P.* The Oxford History of English Lexicography: in 2 Vol. / A. P. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 2009. – 2 V.
5. *Green J.* Chasing the sun. Dictionary Makers and the Dictionaries They Make / J. Green. – New York: Henry Holt and Company, 1996. – 510 p.
6. *Rousseau S.* A dictionary of Mohammedan law, Bengal revenue terms, Shanscrit, Hindoo, and other words, used in the East Indies : with full explanations; the Leading Word of each Article being printed in a New Nustaleek Type / S. Rosseau. – London: printed for J. Sewell, Cornhill; Murray and Highley, Fleet Street; and the Editor, Wood Street, Spa Fields, 1802. – 287 p.
7. The Gentleman's Magazine: and Historical Chronicle. Vol. XC. Part the second [Elektronii resurs] / [ed. by S.Urban]. – London: John Nichols and Son, 1820. – P. 569. – Rezhim dostupa: https://books.google.com.ua/books?id=mQaXYqwaZxgC&pg=PA646&dq=The+Gentleman%27s+Magazine:+and+Historical+Chronicle.+Vol.+XC.+Samuel+Rousseau&hl=ru&sa=X&ei=hIC6VI_WHZDlaO2ZgLG&ved=0CCIQ6AEwAQ&v=onepage&q=Samuel%20Rousseau&f=false – Nazvanie s jekrana. (Data obrashhenija: 17.01. 2016)